

Příloha k protokolu o SZZ č.

Vysoká škola: **Jihočeská univerzita PF**

Katedra hudební výchovy

Diplomant: Tereza Votavová

Aprobace: **NJ-HV pro 2.st. ZŠ**

Datum odevzdání posudku: **22. 5. 2006**

Recenzent diplomové práce

Mgr. Martin Voříšek

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Dvě německé rukopisné učebnice z 1. poloviny 19. století, edice, překlad, komentář

Námětem předložené diplomové práce jsou dvě učebnice generálbasu z 1. poloviny 19. století. Autorka se rozhodla pořídit jejich transkripci, překlad do moderní češtiny a zároveň i určité srovnání. Téma pokládám za přiměřené možnostem diplomové práce, byť poměrně náročné - vedle jazykového převodu se diplomantka musela vypořádat také s otázkami paleografickými, hudebně teoretickými a hudebně historickými. Budiž nicméně hned v úvodu konstatováno, že díky své aprobaci prokázala dostatečnou míru odborné kompetence a svého úkolu se ujala velmi odpovědně.

Vlastní edici předchází poměrně podrobný komentář. Diskutuje se zde jak obecná problematika významu a historického vývoje generálbasu, tak i specifická témata, týkající se obou pramenů. Rukopisy jsou analyzovány po stránce jazykové a obsahové, přičemž autorka na základě těchto údajů konstatuje přibližnou dataci a (ne)možnost přesného určení provenience předlohy. Tato část také obsahuje „povinné“ ediční náležitosti, tj. vnější popis pramene a poznámku o edičních zásadách. Celkově nemám k této kapitole podstatnějších kritických připomínek. Z hlediska metodologického zde diplomantka postupuje velmi odpovědně, čerpá ze spolehlivých zdrojů (taktéž cizojazyčných), informace dokáže přehledně uspořádat.

Za kvalitně odvedenou práci pokládám i vlastní edici obou rukopisů. Diplomantka nejprve transkribuje původní (kurentem psané) texty do současné podoby. Ocenění jistě zaslouží, že se tato část striktně drží němčiny jako komunikačního jazyka (včetně poznámkového aparátu) a otevírá se tedy i případnému zahraničnímu čtenáři. Hudební materiál je zde co možná nejpřesněji převeden, případně přetištěn jako faksimile. Poté následuje český překlad, který se liší nejen jazykově, ale zčásti i metodou přepisu původních příkladů; aby nedocházelo ke zbytečnému zdvojení týchž notových ukázek v české i německé

verzi, jsou v tomto případě vypracovány generálbasové značky, které originál uvádí pouze signaturami.

Drobné výtky mám pouze k závěrečným korekturám předložené práce. Autorce se nepodařilo zcela odstranit veškeré chyby v gramatice, interpunkci, ojediněle i v hudebních ukázkách. Množství těchto přehmatů je nicméně adekvátní rozsahu textu a nepředstavuje výrazný koncepční problém. Obecně řečeno, autorka volí zcela korektní jazykové prostředky a dobře zvládá techniku citací (v některých případech snad až s přemírou pečlivosti - u opakovaných odkazů na tentýž zdroj bývá zvykem spíše zkrácená forma jeho uvedení).

Diplomová práce Terezy Votavové je svědomitě napsanou studií, která podle mého názoru v mnohém přesahuje kladené nároky a v případě zveřejnění by mohla posloužit jako zajímavý příspěvek k vývoji hudební teorie. Práci jednoznačně doporučuji k obhajobě a k ohodnocení nejvyšším stupněm.

Návrh na klasifikaci diplomové práce: **výborně**

Mgr. Martin Voříšek, v.r.

podpis vedoucího - recenzenta diplomové práce

V Českých Budějovicích dne **22. 5. 2006**

Stupeň klasifikace:	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
---------------------	---------	-------------	-------	-----------